



LES JOURS ET LES NUITS

ENSEIGNEMENT COMMUNICATIF ET CULTUREL DE

L'ARABE

LANGUE ÉTRANGÈRE
ou LANGUE SECONDE



GEOprojects



Le cadre européen
commun de référence
pour les langues (CECRL)

Niveau	Niveau	Niveau	Niveau
1	2	3	4
A1	A2	B1	B2

Distribution en France:



ARADIC
Éditions classiques et numériques

→ www.aradic.fr → Contact : contact@aradic.fr

أيام وليال

سلسلة لتعليم العربية لغةً أجنبية أو لغةً ثانية

- أي لتعليم العربية للناطقين بغيرها -

تواصلًا وثقافةً



الإطار الأوروبي المرجعي
المشترك للغات

المستوى الأول	المستوى الثاني	المستوى الثالث	المستوى الرابع
أ ١	أ ٢	ب ١	ب ٢
A1	A2	B1	B2

جيوبروجكتس



LES JOURS ET LES NUITS

ENSEIGNEMENT COMMUNICATIF ET CULTUREL DE

L'ARABE

LANGUE ÉTRANGÈRE
OU LANGUE SECONDE



GEO
projects

GEOPROJECTS

© Tous droits réservés

Toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'éditeur est illicite.

B.P. : 113 / 5294
BEYROUTH - LIBAN

GeoProjects est un grand éditeur libanais d'outils pédagogiques

Distribution en France de *Ayyâm wa-Layâlî* :



A R A D I C
Éditions classiques et numériques

Site : www.aradic.fr

ARADIC Éditions
7, cours de la République
69100 Villeurbanne
tél. : +33 (0)4 72 84 20 39
Contact : contact@aradic.fr

Auteurs de *Les Jours et les Nuits*, Niveaux 1 et 2

Conception méthodologique et direction : Joseph Dichy

Coordination de la série : Joseph Dichy et Nisrine Ibrahim Baddour

Situations et Activités : Sam Ammar – Marie-Hélène Avril – Jean-François Crettien- Joseph Dichy

Avec la participation de : Mathieu Guidère (dans le dossier 4)

Compétences du cadre européen de référence pour les langues : Nisrine Ibrahim Baddour

Conception des capacités langagières croisées : Joseph Dichy

Grammaire : Nisrine Ibrahim Baddour – Laurent Goudet

Dans le Jardin des mots : Roula Abi Hanna – Nisrine Ibrahim Baddour

Lexique bilingue : Ramia Ismail

Guide méthodologique : Nisrine Ibrahim Baddour – Joseph Dichy – Ramia Ismail (pour le Niv, 1)

Lecture de qualité : Marie-Hélène Avril – Rachida Dumas

Participation artistique :

Dessins : Jean-Claude Arnoux – Nizar Faour – Michèle Standjofski

Calligraphie des leçons d'écriture du N 1 : Hassan Massoudy (Paris)

<http://hassan.massoudy.pagesperso-orange.fr>

Réalisation des enregistrements (dialogues et chansons) : Ahmed Dari (Paris)

www.ahmaddari.com

Réalisation technique (GeoProjects) :

Supervision technique : Samira Darwish

Conception graphique et mise en page : Annie Kteish

Exécution : Annie Kteish – Layla Hijazi





أيام وليال ، بخط سلمان العاني

Ayyâm wa-Layâlî – Les Jours et les Nuits – Calligraphie de Salmân Al-Ani



LES JOURS ET LES NUITS

ENSEIGNEMENT COMMUNICATIF ET CULTUREL DE
L'ARABE
LANGUE ÉTRANGÈRE
ou LANGUE SECONDE

أيام وكيال ،

تعليم العربية لغة أجنبية أو لغة ثانية ،

تواصلًا وثقافةً

Une série couvrant les quatre niveaux de
compétence européennes de A1 à B2,

conçue pour être adaptable à tous les
niveaux d'enseignement au-delà du Primaire :
collèges, lycées, université et formation
continue

Sommaire de la présentation



▶ LA SÉRIE LES JOURS ET LES NUITS	3
▶ CARACTÉRISTIQUES DE LA SÉRIE	4
▶ OBJECTIFS	6
▶ ÉLÉMENTS DE LES JOURS ET LES NUITS , pour chaque niveau	7
• Livre de Situations et Documents	8
• Livre d'Activités	10
• Guide Méthodologique	12

LA SÉRIE:

LES JOURS ET LES NUITS

ENSEIGNEMENT COMMUNICATIF ET CULTUREL DE **L'ARABE** LANGUE ÉTRANGÈRE ou LANGUE SECONDE

- Un ensemble de supports méthodologiques pour l'enseignement de l'arabe langue étrangère ou langue seconde, destinés aux apprenants - au delà de l'enseignement primaire - du collège à l'université et à la formation continue.
- Ces supports mettent en œuvre une conception nouvelle, fondée sur les méthodologies les plus récentes en didactique des langues : une approche communicative revue dans une perspective actionnelle, l'approche par compétences et par capacités langagières et le développement de compétences culturelles.
- La série comporte 4 niveaux, correspondant aux niveaux **A1, A2, B1 et B2** du Cadre Européen de Référence Commun pour les Langues (**CECRL**), auquel s'ajoute la prise en compte des spécificités culturelles et sociales propres aux pays arabes, et une approche originale de l'activité langagière («capacités croisées» et reformulation).



CARACTÉRISTIQUES DE LA SÉRIE

LES JOURS ET LES NUITS

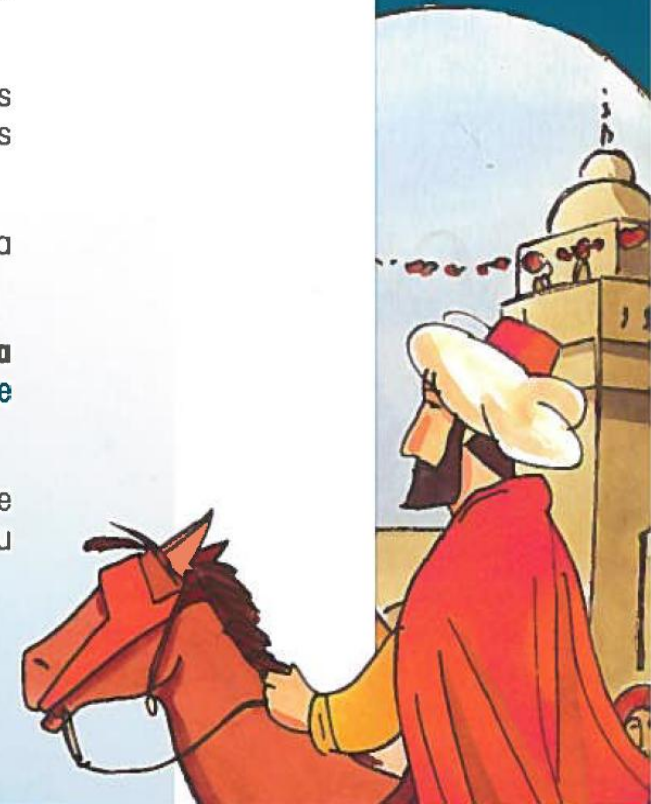
- ➔ La prise en compte des compétences et des capacités décrites dans le **CECRL**, avec des modifications et des adaptations à la langue et à la culture arabe.
- ➔ La conception originale d'un ensemble de capacités langagières croisées, portant sur le passage de l'oral à l'écrit – et vice versa –, et sur les différentes opérations de reformulation.
- ➔ L'accent mis sur l'approche communicative et sur les capacités langagières associées, reprises dans une perspective actionnelle.
- ➔ Un enseignement coordonné de l'écriture arabe et de sa calligraphie.
- ➔ «**LES JOURS ET LES NUITS**» comprennent des dialogues enregistrés, correspondant à des situations illustrées à la manière de bandes dessinées, et portant sur le contenu communicatif et linguistique de chaque unité. A chaque situation sont associées plusieurs activités incluses dans le **Livre d'Activités** de chaque niveau.
- ➔ Une grammaire simplifiée, répondant aux besoins de la communication en fonction du niveau des apprenants, a pour but de permettre à ceux-ci de faire usage, des structures de la langue en situation.
- ➔ La dimension géographique comporte un caractère attractif, en offrant aux apprenants la possibilité de découvrir la culture, les coutumes et les traditions des pays arabes, ainsi que leurs monuments anciens ou modernes. C'est une «invitation au voyage».



CARACTÉRISTIQUES DE LA SÉRIE

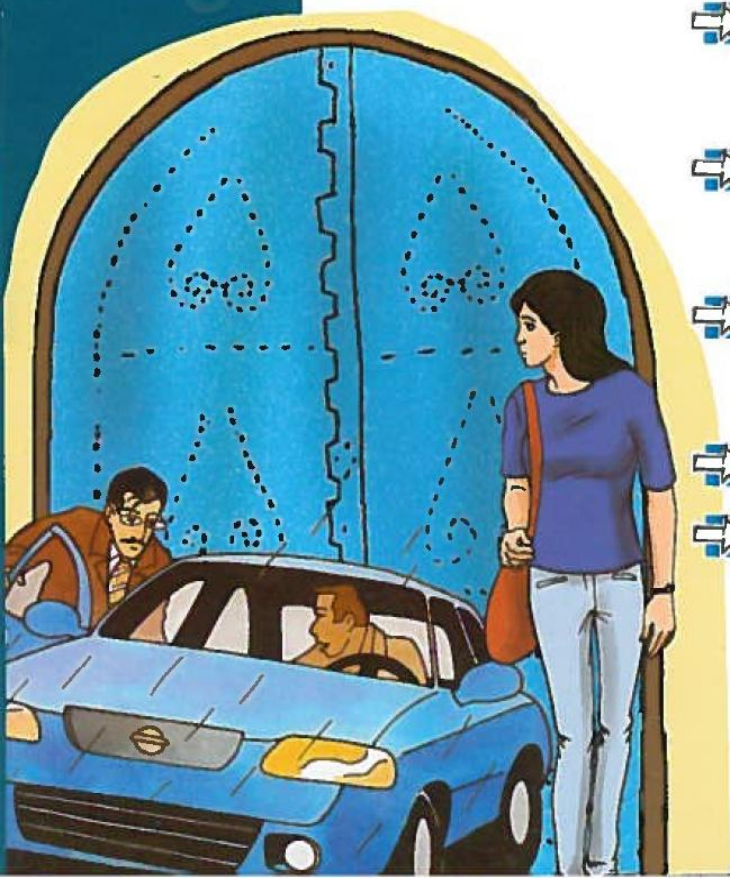
LES JOURS ET LES NUITS

- ➔ Un ensemble de dessins et de planches présentent le vocabulaire de base correspondant à des champs sémantiques et à des thèmes. A ceux-ci sont associés des activités permettant à l'apprenant de les assimiler.
- ➔ Un lexique organisé par racines permet à l'apprenant de retrouver le sens de tous les mots apparaissant dans chaque niveau. Des activités graduées entraînent à ce travail de recherche.
- ➔ Chaque pays arabe étudié est présenté au moyen d'une carte, et d'informations géographiques, historiques et littéraires, visant à mettre en place des éléments de culture générale arabe.
- ➔ Une chanson populaire et la recette d'un plat sont également associées à la découverte des pays étudiés.
- ➔ Des personnages attachants sont associés aux situations et activités : **Geha aux niveaux 1 et 2**, et **Ibn Battuta** – symbole du voyage – **à partir du deuxième niveau**.
- ➔ Les moyens de communication actuels – télévision, internet, téléphone fixe et portable, messages brefs –, sont pris en compte au sein de situations ou d'activités particulières, notamment aux niveaux 3 et 4.



OBJECTIFS

LES JOURS ET LES NUITS



- ➔ Apprentissage phonétique : perception auditive, prononciation.
- ➔ Apprentissage de l'écriture arabe. Découverte des formes des caractères arabes et développement progressif de la compétence graphique.
- ➔ La compréhension écrite est développée en tant qu'elle correspond à la **lecture mentale**. Les deux capacités croisées de la lecture oralisée et de la dictée sont développées complémentaires.
- ➔ Les expressions correspondant aux actes de langage de base (saluer, remercier, etc.) sont suivies, en fonction du niveau des apprenants, d'actes de langage plus complexes (l'expression de l'opinion, le récit...).
- ➔ **APPRENDRE À APPRENDRE** : cette démarche se déroule dans la langue maternelle de l'apprenant d'abord (niveau **A1** et **A2**), puis dans la langue arabe elle-même, progressivement, aux niveaux **B1** et **B2**.
- ➔ Les compétences culturelles en arabe sont développées progressivement.
- ➔ L'apprentissage est centré sur l'**arabe littéraire moderne**. La polyglossie de l'arabe est envisagée dans des dialogues traitant de cette question. En outre, pour chaque pays arabe étudié dans un dossier ou une unité, on trouve une chanson et une recette de cuisine enregistrées dans le dialecte de ce pays.

ÉLÉMENTS DE LA SÉRIE «LES JOURS ET LES NUITS»

LES JOURS ET LES NUITS

LA SÉRIE EST ARTICULÉE SUR **QUATRE** NIVEAUX,
CHAQUE NIVEAU COMPORTE **3** LIVRES ET 2 CD^s.

Les niveaux de la série correspondent aux
compétences des niveaux du Cadre Européen de
Référence Commun pour les Langues **CECRL**:

- ▶ Niveau 1 **A1**
- ▶ Niveau 2 **A2**
- ▶ Niveau 3 **B1**
- ▶ Niveau 4 **B2**



COMPOSANTES:

POUR L'ÉLÈVE

- ▶ Livre de Situations et Documents
- ▶ Livre d'Activités
- ▶ CD audio (dialogues, chansons, et activités)

POUR L'ENSEIGNANT

- ▶ Guide méthodologique
- ▶ CD de projection des situations



LIVRE DE SITUATIONS ET DOCUMENTS

ÉLÉMENTS DE «LES JOURS ET LES NUITS»
pour chaque niveau:



LIVRE DE SITUATIONS ET DOCUMENTS:

- Dialogues illustrés par des dessins.
- Photographies du pays arabe dans lequel se déroule le dossier ou l'unité.
- Situations illustrées pour lesquelles les apprenants imaginent eux-mêmes le dialogue.
- Une grammaire fonctionnelle simplifiée, répondant à des besoins de communication, et adaptée au niveau des apprenants.
- Deux outils d'apprentissage de la compétence lexicale :

▀ **des planches** de présentation du vocabulaire propre à un champ sémantique («Dans le Jardin des Mots»).

▀ **un lexique arabe - français** organisé selon les racines arabes, et incluant tout le vocabulaire du niveau.

LIVRE D'ACTIVITÉS

ÉLÉMENTS DE «LES JOURS ET LES NUITS»
pour chaque niveau:



LIVRE D'ACTIVITÉS:

- Des activités écrites et orales qui correspondent aux situations.
- Des activités de renforcement des connaissances langagières et communicatives.
- Des informations générales sur le système de la langue et l'écriture arabe.
- Des tests d'auto-évaluation directe pour permettre à l'apprenant de mieux connaître ses capacités expressives et de communication.
- Des tests pratiqués par l'enseignant de manière continue, lui permettant d'évaluer les progrès des apprenants.

GUIDE MÉTHODOLOGIQUE

ÉLÉMENTS DE «LES JOURS ET LES NUITS»,
pour chaque niveau:



GUIDE MÉTHODOLOGIQUE:

- Présentation de la méthodologie de Les Jours et Les Nuits, y compris ce qui relève du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (**CECRL**) et des apports originaux de la série.
- Des indications pratiques pour l'exploitation des situations et des documents (cartes, plans, textes, petites annonces, etc.).
- Des indications pratiques et des propositions pour les activités, susceptibles d'être modifiées par l'enseignant dans le but de les adapter aux besoins et au niveau des apprenants.

المذيق ٣: كلمات ومعارف الألفاظ الأوروبية المترجمة عن المفردات اللغوية المستعارة

١- التغيير الشكلي في عملية التفاعل: التمازج مع الجنس وكيفية التصرف الإيجابي مع يوليا

تعبير تعاضل: يتعاضلون

١.٢.١: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا
١.٢.٢: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا
١.٢.٣: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا

تعبير تعاضل: يتعاضلون

١.٣.١: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا
١.٣.٢: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا
١.٣.٣: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا

٢- التغيير الشكلي (المواضع): التحدث عن شيء دون يوليا

٢.١: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا
٢.٢: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا
٢.٣: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا

المذيق ٤: كلمات ومعارف الألفاظ الأوروبية المترجمة عن المفردات اللغوية المستعارة

١- التغيير الشكلي في عملية التفاعل: التمازج مع الجنس وكيفية التصرف الإيجابي مع يوليا

تعبير تعاضل: يتعاضلون

١.٢.١: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا
١.٢.٢: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا
١.٢.٣: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا

تعبير تعاضل: يتعاضلون

١.٣.١: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا
١.٣.٢: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا
١.٣.٣: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا

٢- التغيير الشكلي (المواضع): التحدث عن شيء دون يوليا

٢.١: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا
٢.٢: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا
٢.٣: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا

■ L'ensemble des réponses aux questions et des solutions des exercices du **Livre d'Activités** (sauf en ce qui concerne l'expression libre).

■ Un CD à l'intention de l'enseignant, présentant les situations sans les bulles incluant les dialogues, dans le but de faciliter le travail oral. Les planches de «Dans le Jardin des Mots» sont également incluses.

المذيق ٥: بلديات المستوعب

١- التغيير الشكلي في عملية التفاعل: التمازج مع الجنس وكيفية التصرف الإيجابي مع يوليا

تعبير تعاضل: يتعاضلون

١.٢.١: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا
١.٢.٢: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا
١.٢.٣: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا

تعبير تعاضل: يتعاضلون

١.٣.١: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا
١.٣.٢: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا
١.٣.٣: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا

٢- التغيير الشكلي (المواضع): التحدث عن شيء دون يوليا

٢.١: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا
٢.٢: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا
٢.٣: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا

المذيق ٦: بلديات المستوعب

١- التغيير الشكلي في عملية التفاعل: التمازج مع الجنس وكيفية التصرف الإيجابي مع يوليا

تعبير تعاضل: يتعاضلون

١.٢.١: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا
١.٢.٢: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا
١.٢.٣: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا

تعبير تعاضل: يتعاضلون

١.٣.١: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا
١.٣.٢: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا
١.٣.٣: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا

٢- التغيير الشكلي (المواضع): التحدث عن شيء دون يوليا

٢.١: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا
٢.٢: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا
٢.٣: يوليا تفرح في عيد ميلاد يوليا

LES JOURS ET LES NUITS

ENSEIGNEMENT COMMUNICATIF ET CULTUREL DE

L'ARABE

LANGUE ÉTRANGÈRE
OU LANGUE SECONDE

Niveau 1

	ISBN	Prix
LES JOURS ET LES NUITS Situations et Documents	978 - 9953 - 88 - 685 - 5	25€
LES JOURS ET LES NUITS Activités	978 - 9953 - 88 - 686 - 2	27€
LES JOURS ET LES NUITS Guide méthodologique	978 - 9953 - 88 - 687 - 9	35€

Niveau 2

	ISBN	Prix
LES JOURS ET LES NUITS Situations et Documents	978 - 9953 - 88 - 688 - 6	25€
LES JOURS ET LES NUITS Activités	978 - 9953 - 88 - 689 - 3	27€
LES JOURS ET LES NUITS Guide méthodologique	978 - 9953 - 88 - 690 - 9	35€

DISTRIBUTION EN FRANCE :



A
Éditions

R

A
classiques

D

I
et

C
numériques

ARADIC Éditions,
7 cours de la République
69100 Villeurbanne
tél. +33 (0)4 72 84 20 39

www.aradic.fr – contact : contact@aradic.fr